



**Jura** maison du tourisme  
SAINT-URSANNE  
SUISSE

**Loisirs, détente et aventure dans le Jura**

Freizeit, Entspannung, Abenteuer im JURA.

Parapente  
Restaurant Pizzeria  
Canoë/kayak  
Rollers in-line  
Tir à l'arc  
Swin golf  
VTT, e-bike  
Chars attelés

Tél. +41 (0)32 461 00 00

10, rue de Lorette Saint-Ursanne  
[www.maisondutourisme.ch](http://www.maisondutourisme.ch)

KANU / KAJAK, GLEITSCHIRM  
SWIN GOLF, BOGENSCHIESSEN,  
PFERDEWAGENFAHRT, E-BIKE, VELO

graphisme: www.monokini.ch

# les Médiévales

8<sup>e</sup> édition  
8-9-10  
SAINT-URSANNE juillet 2011

La venue des Vikings, Peuple du Nord



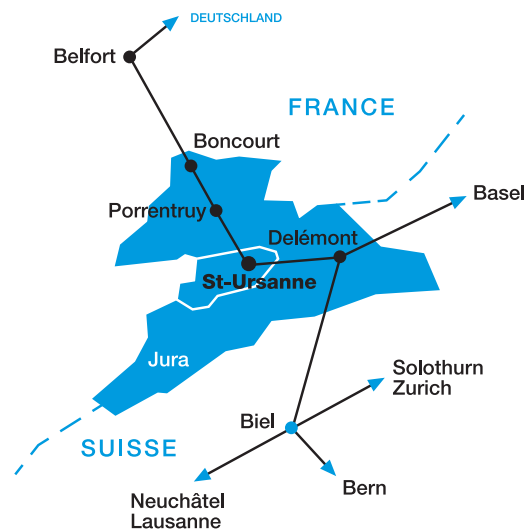
[www.medievaes.ch](http://www.medievaes.ch)

**Pour se rendre à Saint-Ursanne:**

- 1) autoroute A16/E27 Porrentruy-Delémont
- 2) CFF RegioExpress Delémont-Boncourt et S3 RER Bâlois Olten-Porrentruy
- 3) Service de bus nocturne ([www.noctambus-jura.ch](http://www.noctambus-jura.ch))

**Um nach Saint-Ursanne zu fahren:**

- 1) Autobahn A16/E27 Porrentruy-Delémont
- 2) CFF RegioExpress Delémont-Boncourt und Regio-S-Bahn S3 Basel Olten-Porrentruy
- 3) Nachtbusdienst ([www.noctambus-jura.ch](http://www.noctambus-jura.ch))



Partenaires officiels:



Partenaires media:



# PROGRAMME PROGRAMM

## ~ 2011 ~

Saint-Ursanne est une Cité médiévale authentique au cœur du Jura. Tous les deux ans durant le deuxième week-end de juillet, elle organise ses Fêtes Médiévales. La manifestation reconstruit trois jours durant l'ambiance et les activités typiques d'une ville au Moyen-Age, pour le plus grand bonheur de dizaines de milliers de spectateurs.

Saint-Ursanne, diese authentische mittelalterliche Stadt, liegt in der Mitte des Juras. Sie organisiert alle zwei Jahre während des zweiten Wochenendes im Juli sein mittelalterliches Fest „Les Médiévales“. Die Veranstaltung stellt während drei Tage die im Mittelalter typischen Aktivitäten dar, sowie die damalige Stimmung einer Stadt, zum Genuss von mehreren Tausenden von Zuschauer.

### VENDREDI 8 JUILLET

Dès 19h30, et jusqu'à tard dans la nuit...  
**La Nuit des Troubadours**  
Une sélection de groupes médiévaux présente un programme musical spécifique. Avec notamment Les Derniers Trouvères (Paris/F), Al Cantara (Bordeaux/F), Hauvoy (Alsace/F), Les Mordini (Belgique),...  
**Animations dans toutes les rues de la Ville**  
Chants et danses, Ripaille en musique dans les tavernes et les restaurants

Scène sur la Place du Mai « Irish traditional Music Night »  
**22h15: SLANE** (Lausanne, CH)  
**23h45: AN LÂR** (Bern, CH)

### SAMEDI 9 JUILLET

**9h:** Ouverture des caisses  
**10h: CÉRÉMONIE D'OUVERTURE** officielle de la manifestation, Place du Mai  
Remise des clefs de la Cité aux hôtes d'honneur, dont M. Gzregorz Rosinski, l'illustrateur mondialement acclamé de la BD «Thorgal», en exposition au Cloître  
**17h: SÉANCE DE DÉDIDACE** par l'auteur de l'affiche originale, Michel Marchand  
**22h: GRAND CORTÈGE AUX FLAMBEAUX**

### FREITAG, 8. JULI

Ab 19.30 Uhr, und bis spät in der Nacht...  
**Die Nacht der Troubadours**  
Eine Auswahl von mittelalterlichen Gruppen führt ein spezifisches Musikprogramm vor. Darunter Les Derniers Trouvères (Paris/F), Al Cantara (Bordeaux/F), Hauvoy (Elsass/F), Les Mordini (Belgium), ...  
**Animations in allen Strassen der Stadt**  
Gesang und Tanz, Gelage mit Musik in den Tavernen und Restaurants

Szene auf dem Place du Mai « Irish traditional Music Night »  
**22.15 Uhr: SLANE** (Lausanne, CH)  
**23.45 Uhr: AN LÂR** (Bern, CH)

### SAMSTAG, 9. JULI

**9.00 Uhr:** Kassenöffnung  
**10.00 Uhr:** Offizielle **ERÖFFNUNGSFEIER** der Veranstaltung, Place du Mai  
Übergabe der Schlüssel der Stadt an die Ehrengäste, darunter Herr Gzregorz Rosinski, dem weltweit umjubelten Illustrator des Comics «Thorgal», in Ausstellung im Kloster  
**17h: AUTOGRAMMSTUNDE** mit Michel Marchand, dem Schöpfer des originellen Plakats  
**22.00 Uhr: GROSSER FACKELZUG**

### DIMANCHE 10 JUILLET

**9h:** Ouverture des caisses

**9h30: MESSE AVEC CHANTS GRÉGORIENS** à la Collégiale animée par la chorale de Gueberschwyr (F)

**17h: GRAND CORTÈGE FINAL** dans les rues de la cité médiévale avec tous les artistes et des centaines de figurants costumés

### TOUT LE WEEK-END

#### La Venue des Vikings, Peuples du Nord:

Les Compagnons du Cerf: *Campement viking, avec initiation* / La Folie de l'Ange: *Ours et Loups en démonstration* / La Lune d'Ambre: *Musique et animations sur le thème des mythes et légendes nordiques* / Les Navigateurs: *Drakkar viking et embarcation, construction d'une Proue par les Sculpteurs de St-Ursanne*

#### Animations permanentes dans les rues de la ville:

Musiciens, saltimbanques, artisans en démonstration, animaux savants, etc.  
Marché médiéval vivant / Produits du Terroir

#### PLUS DE 60 ARTISANS DES MÉTIERS D'AUTREFOIS:

« Les Faiseurs de Son » (F): *lutherie à l'ancienne*  
« Le Verre Historique » (Bel): *travail du verre*  
« Passion-Vitrail » (F): *atelier et animation pour enfants*  
« Musée de la Chaussure » (CH)  
« Le Batteur d'armure » (CH)  
« De tours en détours » (F): *tourneur sur bois*, mais aussi frappeur de monnaie, fondeur d'art, calligraphie et enluminure, tailleur de pierre, forgeron, travail du cuir, fabrication de corde, charpentier, cirier, dentellières, tissage, laine, vannier, sabotier, battage du grain, etc...

### SONNTAG, 10. JULI

**9.00 Uhr:** Kassenöffnung

**9.30 Uhr: MESSE MIT GREGORIANISCHEN GESÄNGEN** in der Stiftskirche, geführt von dem Chor von Gueberschwyr (F)

**17.00 Uhr: GROSSER SCHLUSSUMZUG** durch die Strassen der mittelalterlichen Stadt mit allen Artisten und Hunderten von kostümierten Statisten

### DAS GANZE WOCHENENDE

#### Die Ankunft der Wikinger, nördlicher Völker:

Les Compagnons du Cerf: *wikingisches Lager, mit Einführung* / La Folie de l'Ange: *Bären und Wölfe in Vorführung* / La Lune d'Ambre: *Musik und Animationen unter dem Thema « Nordische Mythen und Legenden »* / Les Navigateurs: *wikingisches Drachenschiff und Boot, Bau eines Bugs von den Bildhauern von St-Ursanne*

#### Durchgehende Animationen durch die Strassen der Stadt:

Musiker, Gaukler, Handwerker in Vorführung, dressierte Tiere, usw. Lebender mittelalterlicher Markt / Regionale Produkte

#### MEHR ALS 60 HANDWERKER VON ALTEN BERUFEN:

« Les Faiseurs de Son » (F): *Geigenbau nach altem Rezept*  
« Le Verre Historique » (Bel): *Glasarbeit*  
« Passion-Vitrail » (F): *Werkstatt und Animation für Kinder*  
« Musée de la Chaussure » (CH)  
« Le Batteur d'armure » (CH)  
« De tours en détours » (F): *Holzdrechsler*, Aber auch Münzenpräger, Kunstgiesser, Calligraphie und Buchmalerei, Steinhauer, Schmied, Lederverarbeitung, Seilenherstellung, Zimmermann, Wachszieher, Spitzenklöpplerinnen, Weben, Wolle, Korbmacher, Holzschuhmacher, Korndreschen, usw...

#### LES CAMPEMENTS MILITAIRES:

**La Mesnie St-Jean de Dieu (Bel):** Campement, experts au combat de l'épée, calligraphie, travail du cuir, etc.  
**Quête médiévale (CH):** Campement avec démonstrations et initiation par des artisans (cottes de maille, cuisine, etc.)  
**L'Herpaille de St-Martin (CH):** La vie de camp et ses activités quotidiennes  
**La Troupe de Ferrette (F):** Campement avec démonstrations et initiation par des artisans  
**La Compagnie Médiévale d'Alsace (F):** Combats à armes réelles  
**Les Archers du Val d'Oye (F):** Animations et initiation au tir à l'arc

#### LES SALTIMBANQUES ET LES TROUBADOURS:

**NT2 Jonglerie (CH):** Jonglerie médiévale  
**La Fauconnerie du Jura (CH):** Rapaces, cracheurs de feu...  
**Le Théâtre de Marionnettes de Laurence Lebb (Bel):** Histoires, contes & légendes pour petits et grands  
**Eve McTelenn (F):** Harpe celtique  
**Les Médiévales de Gueberschwyr (F):** Chorale, jongleurs, saltimbanques et musiciens, 120 participants dans de somptueux costumes  
**La Tribu du Phoenix (F):** Echassiers, cornemuses, jongleurs  
**Les Derniers Trouvères (F):** Chants et danses du Moyen-âge français  
**Al Cantara (F):** Musiques Celtes et Arabo-Andalouses  
**Hauvoy (F):** Musique, farces et narrations médiévales  
**Les Mordini (Bel):** Troubadours belges authentiques

Et bien d'autres surprises...

\*\*\*\*\*

**Prix des entrées:**  
Gratuit pour les enfants > 16 ans

**Vendredi (dès 18 h)** 10 CHF / 8 €  
**Samedi ou dimanche (dès 9 h)** 15 CHF / 12 €  
**Combiné samedi et dimanche** 25 CHF / 20 €

(programme sous réserve de modifications)

#### DIE MILITÄRLAGER:

**La Mesnie St-Jean de Dieu (Bel):** Lager, Experte in Schwertkampf, Kalligraphie, Lederverarbeitung, usw.  
**Quête médiévale (CH):** Lager mit Vorführungen und von Handwerkern gegebene Einführung (Ringpanzerhemd, Küche, usw.)  
**L'Herpaille de St-Martin (CH):** Das Lagerleben und seine täglichen Aktivitäten  
**La Troupe de Ferrette (F):** Lager mit Vorführungen und von Handwerkern gegebene Einführung  
**La Compagnie Médiévale d'Alsace (F):** Kämpfe mit echten Waffen  
**Les Archers du Val d'Oye (F):** Animationen und Einführung ins Bogenschiessen

#### DIE GAUKLER UND TROUBADOURS:

**NT2 Jonglerie (CH):** Mittelalterliches Jonglieren  
**La Fauconnerie du Jura (CH):** Raubvögel, Feuerspucker...  
**Le Théâtre de Marionnettes de Laurence Lebb (Bel):** Geschichten, Märchen und Legenden für Gross und Klein  
**Eve McTelenn (F):** keltische Harfe  
**Les Médiévales de Gueberschwyr (F):** Chor, Jongleure, Gaukler und Musiker, 120 Teilnehmer in prächtigen Kostümen  
**La Tribu du Phoenix (F):** Stelzenläufer, Sackpfeifen, Jongleure  
**Les Derniers Trouvères (F):** Gesang und Tanz vom französischen Mittelalter  
**Al Cantara (F):** Keltische und arabisch-andalusische Musiken  
**Hauvoy (F):** Musik, mittelalterliche Farcen und Erzählungen  
**Les Mordini (Bel):** belgische authentische Troubadours

Und noch mehrere Überraschungen...

\*\*\*\*\*

**Eintrittspreise:**  
Kostenlos für die Kinder > 16 ans

**Freitag (ab 18 Uhr)** 10 CHF / 8 €  
**Samstag oder Sonntag (ab 9 Uhr)** 15 CHF / 12 €  
**Samstag und Sonntag (zusammen)** 25 CHF / 20 €

(Programmänderungen vorbehalten)